LATIJN

TEKSTREPETITIE

**OVIDIUS**

TEKSTBOEK VANAF BLZ. 58

**9. PYGMALION**

(Metamorphosen X 243 – 297)

*Na het verlies van Eurydice zingt Orpheus voor de bomen en de dieren enkele liederen over de liefde. Eén daarvan gaat over de beeldhouwer Pygmalion.*

**a. Pygmalion wordt verliefd op het door hemzelf gemaakte beeld (243 – 255)**

r. 243 **Quas quia Pygmalion aevum per crimen agentis** - quas = pronomen relativum,

relatieve aansluiting, slaat op feminas van Cyprus (Venus): die prostitueerden zich

- agentis = ppa

r. 244 **viderat, *offensus vitiis, quae plurima menti*** - viderat = plq. pf., ow = Pygmalion

- offensus = ppp, hoort bij Pygmalion

- quae = relatieve bijzin, legt vitiis verder uit

- plurima = predicatief bij quae,

antecedent = vitiis

r. 245 ***femineae natura dedit*, sine coniuge caelebs -** pleonasme 🡪 versterking

“vrijgezel” = nl. “zonder echtgenote”

- *offensus (r. 244) t/m dedit (r. 245)* = auteurscommentaar (eigen mening van de schrijver) 🡪 Orpheus 🡪 Ovidius

r. 246 **vivebat thalamique diu consorte carebat.** - vivebat en carebet = hoofdww: hij

leefde leefde en hij miste: impf. 🡪 duratief aspect: lange tijd (bv. jarenlang)

- thalami = voropplaatsing: nadruk

en bruidsvertrek = metonymie = huwelijk

*Omdat Pygmalion had gezien dat zij hun leven doorbrachten in verdorvenheid, zich ergerend aan de fouten, die de natuur in groten getale aan de vrouwelijke aard gegeven heeft,leefde hij zonder echtgenote als vrijgezel en miste hij lange tijd een deelgenote van de slaapkamer.*

r. 247 **Interea niveum mira feliciter arte** - feliciter = bijwoord, wil aangeven:

het werk lukt goed/op succesvolle manier

- arte = kunst/vakmanschap, staat in contrast met het woordje natura (r. 245) en verae (r. 250)

r. 248 **sculpsit ebur formamque dedit, qua femina nasci** - de 3 hoofdww’s: sculpsit, dedit,

concepit

r. 249 **nulla potest, operisque sui concepit amorem.**

*Ondertussen beitelde hij succesvol sneeuwwit ivoor met zijn bewonderenswaardige vaardigheid en gaf het een vorm, waarmee geen enkele vrouw geboren kon worden, en hij vatte liefde op voor zijn eigen werk.*

r. 250 **Virginis est verae facies, quam vivere credas,** - credas = conj. potentialis (mogelijkheid): je zou het kúnnen geloven

r. 251 **et, si non obstet reverentia, velle moveri:** - reverentia = schaamte/schroom

Waarom zou het beeld zich moeten schamen?

1. ze ligt daar naakt

2. ze lijkt zich ervan bewust te zijn dat ze word bekeken

3. wellicht vindt ze het niet prettig om naakt te worden bekeken

- moveri = inf. passief, reflectief vertalen: zich bewegen

r. 252 ***ars adeo latet arte sua.*** - (zie r. 247) 🡪 arte heeft dus een

dubbele antithese (tegenstelling): met natura en verae 🡪 een vrouw met zo’n grote schoonheid kan nooit zo volmaakt geboren worden: die kan alleen maar worden gemaakt

**-** 🡪 het vakmanschap was zó groot

dat je aan het beeld niet zag dat het kunst kunst was, maar dat je dacht dat ze echt was (nl. van vlees en bloed, ipv porselein)

🡪 realistische beeldhouwkunst

🡪 kunst was in de oudheid realistisch: dat was een ideaal (hoewel het soms wat mooier werd gemaakt dan het in werkelijkheid was)

*Het gezicht was van een meisje, zo echt, dat je zou geloven dat zij leefde en dat zij, als schaamte niet in de weg stond, zich wilde bewegen:*

*zozeer was de vakmanschap verborgen door haar eigen kunst.*

**Miratur et haurit -** haurit = gretig drinken

🡪 metafoor: (hier) in je opnemen

🡪 haurire duidt dus aan: de gretigheid waarmee Pygmalion de liefde in zich opneemt

r. 253 **Pectore Pygmalion simulati corporis ignes.** - simulate corporis = gen. objectivus

- ignes = lett. vuren 🡪 metafoor voor liefde 🡪 liefdesvuur

*Pygmalion stond verbaasd en hij nam liefdesvuren op in zijn borst voor het nagebootste lichaam.*

r. 254 **Saepe manus operi temptantes admovet, an sit** - sit = conj. in een afhankelijke

vraagzin

r. 255 **corpus an illud ebur, nec adhuc ebur esse fatetur.** - faterur = (en) hij meent +AcI met

esse: éérst AcI-constructie, dán werkwoord: prolepsis (vooropplaatsing)

*Vaak legde hij zijn handen op het werk, terwijl die handen aftastten of dat een lichaam was of ivoor, en hij gaf niet toe dat het ivoor was.*

**PYGMALION:**

- koning van Cyprus

- beeldhouwer

1. er wordt in het Latijn 3x gezegd dat hij ongehuwd is:

1. r. 245 sine coniuge – zonder echtgenote

2. r. 245 caelebs – als vrijgezel

3. r. 246 carebat consorte thalami – hij miste een deelgenote van de slaapkamer

2. dat dat 3x wordt gezegd, benadrukt Pygmalions afkeer van vrouwen

3. de schrijver maakt het ook nog een beetje mooi, omdat hij 2x alliteratie toepast:

1. *c*oniuge *c*aelebs

2. *c*onsorte *c*arebat

**b. Pygmalion doet alsof het beeld levend is (256 – 269)**

r. 256 **Oscula dat reddique putat loquiturque tenetque** - ‘oscula’ aanvullen bij reddi

r. 257 **et credit tactis digitos insidere membris** 🡺 **hyperbaton** (2 samenhangende

woord(groep)en in een zin worden uit elkaar gezet): digitos tussen tactis

en membris

r.258 **et metuit pressos veniat ne livor in artus** - metuere = ne +conj.

- na ww’s van ‘vrezen’ (metuit)

komt er niet ‘ut’, maar ‘ne’: dus je vertaalt ‘ne’ niet als ‘niet’, maar als ‘omdat/opdat/dat’

- artus = acc mv (pluralis)

ledematen: metonymie voor lichaam: je gebruikt een ander woord om een begrip te schrijven

**🡺 hyperbaton**: livor tussen pressos

en artus

r. 259 **et modo blanditias adhibet, modo grata puellis**

r. 260 **munera fert illi conchas teretesque lapillos** - vanaf r. 260 7 bijstellingen: munera

(geschenken): conchas (schelpen), lapillus (edelstenen), volucres (vogels) 🡪 let. gevleugeld 🡪 subj. gesubstantiveerd, flores (bloemen), lilia (lelies), pilas (ballen), lacrimas (tranen)

🡺 r. 260 t/m r. 262: **polysyndeton** (veelvuldig verbonden): et … et; -que … -que … -que

r. 261 **et parvas volucres et flores mille colorum**

r. 262 **liliaque pictasque pilas et ab arbore lapsas**

r. 263 **Heliadum lacrimas;** 🡺 **metafoor** 🡪 barnsteen

*Hij geeft kussen en meent dat ze teruggegeven worden en hij spreekt tegen haar en hij houdt haar vast en hij gelooft dat zijn vingers wegzinken in de lichaamsdelen als ze zijn aangeraakt en hij vreest dat er blauwe plakken op het lichaam komen als daar druk op uitgeoefend wordt, en nu eens gebruikt hij vleiende woorden, dan weer brengt hij haar geschenken die aangenaam zijn voor meisjes: schelpen en gladde edelstenen en kleine vogels en bloemen van wel duizend kleuren en lelies en beschilderde ballen en de van de boom gegleden tranen van de Heliaden;*

Tranen van de Heliaden:

De dochters van de zonnegod Helios veranderden na de dood van hun broer Phaeton in populieren en hun tranen om het verlies van hun broer wordt de hars die uit de boom komt, dat stolt en droogt op en wordt barnsteen.

**ornat quoque vestibus artus:**

*ook versiert hij haar lichaam met kleding:*

r. 264 **dat digitis gemmas, dat longa monilia collo; 🡺 chiasme** (kruisstelling): staat

kruislings ten opzichte van elkaar:

vingers – hals, dat *digitis* gemmas

ringen – lange halsketingen dat longa monilia *collo*

*hij geeft haar edelstenen aan haar vingers, hij geeft lange halskettingen voor haar hals;*

r. 265 **aure leves bacae, redimicula pectore pendent: 🡺 ellips** (weglating): (werk)woord

aanvullen: bij aure

*vanaf haar oor hangen lichte parels en vanaf haar borst hangen kettingen:*

r. 266 **cuncta decent; nec nuda minus formosa videtur. 🡺 litotes** (tegenstelling): nec minus

formosa, niet minder mooi

**🡺 chiasme**

borst – oor *aure* leves bucae

parel – ketting redimicula *pectore*

*alles staat haar mooi; maar naakt schijnt zij niet minder mooi.* 🡪 hij kleedt haar aan en uit

r. 267 **Conlocat hanc stratis concha Sidonide tinctis 🡺 metonymie**: concha (schelp/slak)

bedoelt: purper

r. 268 **adpellatque tori sociam adclinataque colla 🡺 prolepsis** (vooropplaatsing):

adclinataque colla = colla et adclinata

r. 269 **mollibus in plumis, tamquam sensura, reponit.** - sensura = participium vh futurum:

‘alsof zij dat zou voelen’

*Hij legt haar op kussens geverfd door de slak uit Sidonen,*

🡪 concha Sidonide tinctis

De stad Sidon stond bekend om zijn purperverf. Deze werd verkregen door een purperslak te pletten. De vloeistof die hieruit vloeide werd opgevangen. Dit had een purperkleur. Er waren veel slakken nodig voor heel weinig verf, waardoor het erg duur was. Kleding met/van purper waren dus ook erg duur.

*hij noemt haar zijn deelgenote in het bed (bedgenote) en hij legt haar nek neer, alsof zij dat zou voelen, geleund in zachte veren.*

Pygmalion wil zó graag dat het beeld leeft, dat hij steeds de proef op de som neemt.

1. Zoals Pygmalion het beeld versiert, zo versiert de dichter zijn taal. Er staan allerlei stijlfiguren in de tekst. (zie de rechterkolom, alles waar een dikke pijl (🡺) voor staat is een stijlfiguur)

2. Pygmalion behandelt het beeld tegen beter weten in alsof ze echt leeft. hij houdt zichzelf voor de gek:

1. r. 255 nec adhuc ebur esse faterur en hij gaf niet toe dat het ivoor was (laatste regel tekst a)

2. r. 267 tamquam alsof

3. r. 256 – 258 reddi, putat teruggeven, menen

credit geloven

metuit vrezen

3. De opwinding waarin Pygmalion zich verkeert wordt op verschillende manieren uitgedrukt.

- polysyndeton 🡪 de opsomming van alle geschenken die hij het beeld geeft

- uitdrukken hoe hij de situatie inschat:

miratur hij verbaast zich

fatetur hij geeft (niet!) toe

putat hij denkt en meent dingen

credit hij gelooft en denkt dingen

metuit hij vreest

🡪 zenuwachtig, twijfelachtig

4. r. 247 – 269: Je kunt vermoeden dat het beeld echt gaat leven:

🡪 r. 250: virginis … verae, vivere credas je zou geloven dat ze echt is

🡪 r. 251: velle moveri ze wil zich bewegen

🡪 r. 256: reddi putat hij meent dat de kussen teruggegeven worden

🡪 r. 257: credit tactis digitas insidere zijn vingers zakken weg in de lichaamsdelen

🡪 r. 269: tamquam sensura alsof zij dat zou voelen

**c. Het verzoek aan Venus (270 – 279)**

Er komt een omslag in het verhaal. Eerst was hij bezig in de werkplaats. Hij maakte en versierde het beeld en wilde dat ze echt ging leven en zijn vrouw wordt.

Nu gaat hij naar Cyprus, op de drukbezochte feestdag, staat hij bij het altaar en vraagt de godin om een gunst…

r. 270 ***Festa dies Veneris tota celeberrima Cypro*** 🡪 Festa t/m fumabant (r. 273) =

r. 271 ***venerat,*** hoofdzin

🡪 venerat = hoofdww = plq. perf.

🡪 tota Cypro = abl. loci (van plaats)

*De feestdag van Venus, drukbezocht op heel Cyprus, was gekomen,*

***et pandis inductae cornibus aurum*** 🡪 inductae = ppp

r. 272 ***conciderant ictae nivea cervice iuvencae,*** 🡪 conciderant = hoofdww = plq. perf.

🡪 ictae = ppp

*en jonge koeien met vergulde kromme hoorns waren neergevallen,getroffen in hun sneeuwwitte nek,*

🡪 Venus zou bij Cyprus uit de golven zijn geboren, daarom werd zij speciaal op Cyprus geëerd. Cyprus was dus een eiland geweid aan Venus, met ook *inductae*: offerdieren werden altijd mooi versierd. Ze werden met bijlslag gedood. (soort rituele slachting)

r. 273 ***turaque fumabant,* cum munere functus ad aras** 🡪 fumabant = hoofdww = imperf. 🡪

duratief aspect: de altaren brandden

niet ‘maar even’: dat duurde langer

🡪 bijzin met cum

🡪 cum = toen

🡪 functus = ppp, hoort bij Pygmalion

(subjectivus)

r. 274 **constitit et timide** 🡪 constitit = perf. ind.

🡪 zie ‘non ausus’ r. 275

*wierook rookte op de altaren, toen Pygmalion bleef/was gaan staan bij het altaar, nadat hij zijn offers had volbracht, en hij zei bedeesd:*

**'Si, di, dare cuncta potestis,** 🡪 di = vocativus, dei

r. 275 **sit coniunx, opto,' non ausus 'eburnea virgo'** 🡪 sit = conj. prae. 3e pers. ev. (esse)

🡪 ‘non ausus’ (durfde niet te zeggen) is hetzelfde als ‘timide dixit’ (zei bedeesd) r. 274

🡪 uitleg

r. 276 **dicere, Pygmalion 'similis mea' dixit 'eburnae.'** 🡪 dixit (bij r. 274 en 275) = perf.

*“Goden, als jullie alles kunnen geven, dan wens ik/wil ik graag dat mijn echtgenote gelijk is aan het ivoren meisje,” omdat hij niet durfde te zeggen: “Ik wil het ivoren meisje als vrouw.”*

🡪 hij vraagt: een vrouw, gelijk aan het ivoren beeld

wat hij niet durft te vragen: het ivoren meisje zélf als echtgenote

r. 277 **Sensit, ut ipsa suis aderat Venus aurea festis,** 🡪 ut = opdat

r. 278 **vota quid illa velint et, amici numinis omen,** 🡪 vota t/m veling: Venus begrijpt

r. 279 **flamma ter accensa est apicemque per aera duxit.** wat Pygmalion wil

*Aangezien de gouden Venus zelf aanwezig was op haar feest, begreep ze wat die wens betekende en als teken van haar goddelijke macht is er drie maal een vlam opgelaaid en heeft een vuurtong door de lucht geleid.* 🡪 het antwoord van Venus: 3 maal een vlam

**d. Het beeld komt tot leven (280 – 297)**

🡪 (tekstanalyse) versnelling: de auteur beschrijft niet hoe het teken ontstaat, hoe Pygmalion reageert als hij het ziet en hoe hij naar huis gaat

r. 280 **Ut rediit, simulacra suae petit ille puellae** 🡪 direct daarop de reactie

van Pygmalion, uitgedrukt in

1 woord: ‘rediit’: hij gaat naar

huis

r. 281 **incumbensque toro dedit oscula: visa tepere est;** 🡪 het beeld is warm:

dit is het begin van de

metamorfose, het beeld verandert langzaam in een vrouw: voortgezet in r. 283: ‘ebur mollescit’

*Zodra hij teruggekeerd was, ging hij naar het beeld en terwijl hij op bed ging liggen, gaf hij het meisje kussen: zij scheen warm te zijn;*

r. 282 **admovet os iterum, manibus quoque pectora temptat:**

*hij bracht zijn mond opnieuw naar haar, ook betastte hij haar borst met zijn handen:*

r. 283 **temptatum mollescit ebur positoque rigore**  mollescit 🡨🡪 posito rigore

correspondeert met elkaar

r. 284 **subsidit digitis ceditque,**

*het ivoor werd zacht, nadat het was afgetast, en het gaf mee met zijn vingers, nadat de hardheid was afgelegd en het week,*

**ut Hymettia sole**  🡪 Hymettia 🡨 Hymettus,

Attica, bekend om de honing,

hier werd bijenwas gemaakt

r. 285 **cera remollescit tractataque pollice multas**

r. 286 **flectitur in facies ipsoque fit utilis usu.**  🡪 flectitur = passieve vorm:

reflexief vertalen: ‘zich’

*zoals de was van de Hymettus smelt door de zon en zich laat buigen in vele vormen door de duim en bruikbaar wordt door het gebruik zelf.*

🡪 dus doordat je er wat mee doet, wordt het bruikbaar

r. 287 **Dum stupet et dubie gaudet fallique veretur,**

r. 288 **rursus amans rursusque manu sua vota retractat.**

*Terwijl hij verbaasd staat en aarzelend blij wordt en bang is bedrogen te worden, raakt hij het voorwerp van zijn wens aan met zijn hand, opnieuw en opnieuw, met liefde.*

r. 289 **Corpus erat! Saliunt temptatae pollice venae.**

*Het was een lichaam! De aderen kloppen terwijl ze betast worden door de duim en ze kloppen.*

r. 290 T**um vero Paphius plenissima concipit heros** 🡪 Paphius = adjectivum 🡪

‘van’, Paphius = hoofdstad van Cyprus

r. 291 **verba, quibus Veneri grates agat, oraque tandem**

r. 292 **ore suo non falsa premit, dataque oscula virgo** 🡪 ore suo = zijn mond

🡪 non falsa ora = haar mond

r. 293 **sensit et erubuit timidumque ad lumina lumen** 🡪 ad lumina lumen =

metonimie: lumen = oog 🡪 licht

r. 294 **attollens pariter cum caelo vidit amantem.** 🡪 attollens = ppa

🡪 amantem = staat

achteraan omdat het naruk heeft/zelfstandig gebruikt participium = degene die haar liefheeft

*Toen sprak de held van Paphos een stortvloed van woorden uit, waarmee hij Venus dank bracht en eindelijk drukte hij met zijn mond op de niet onechte mond en het meisje voelde de gegeven kussen en zij bloosde en terwijl ze haar bange blik ophief naar het licht, zag hij tegelijkertijd met de hemel haar liefde.*

🡪 versnelling: niet over huwelijk, niet over zwangerschap, niet over bevalling (abl. abs.)

r. 295 **Coniugio, quod fecit, adest dea, iamque coactis**

r. 296 **cornibus in plenum noviens lunaribus orbem** 🡪 cornibus lunaribus =

scherpe hoorns

r. 297 **illa Paphon genuit, de qua tenet insula nomen.** 🡪 de qua = vrouwelijke baby,

dochter

*De godin zegende het huwelijk dat zij tot stand bracht en nadat de hoorns van de maan negen maal tot een volledige cirkel bijeengekomen waren, baarde zij Paphos, aan wie het eiland zijn naam ontleent.*

Over Pygmalion:

- hij is kuis

- afkeer voor vrouwen

- geweldig beeldhouwer

- godsdienstig mens

- ziekelijke concentratie op het beeld

In dit verhaal zitten 2 thema’s:

- liefde

- omgekeerde metamorfose; normaal is het mensen 🡪 bomen, stenen, etc.

nu is het; bomen, stenen (in dit geval ivoren beeld), etc. 🡪 mens

Het beeld wordt een meisje: daar kun je van zeggen:

1. ze is bescheiden

2. dat meisje is seksueel onervaren:

- erubuit 🡪 blozen

- timidum 🡪 bange blik

Deze eigenschappen passen bij Pygmalion, want:

1. hij heeft een afkeer van hoeren/hoerige vrouwen

2. Pygmalion wilde een kuise vrouw

LATIJN

TEKSTREPETITIE

**OVIDIUS**

TEKSTBOEK VANAF BLZ. 51

**6. Daedalus en Icarus**

(Metamorphosen VIII 183 – 259)

*Daedalus en Icarus, die uit Athene afkomstig zijn, zijn verbannen naar Kreta.*

*Daedalus is een architect, heeft het labyrint gebouwd en is verbannen vanwege moord op zijn neef, omdat hij bang was dat die een kundiger vakman/architect was dan hij.*

*Volgens het verhaal ontsnappen ze met vleugels, waarbij Icarus neerstort: dat is een soort vergelding van de moord op zijn neef.*

*Die neef werd door Daedalus van de rots afgestort in de zee, maar net op tijd schoot Athene te hulp en veranderde die neef in een patrijs, die dus weg kon vliegen en veilig kon ontkomen.*

*De patrijs (neef) keek toe vanuit een boom toen Icarus neerstortte.*

**a. Daedalus maakt vleugels (183 – 200)**

r. 183 ***Daedalus* interea, Creten longumque perosus** 🡪 Daedalus clausus erat pelago = hoofdzin

**🡪 hyperbaton:** Daedalus … perosus (ze staan

ver uit elkaar)

🡪 persosus = ppp

r. 184 **exsilium tactusque loci natalis amore,** 🡪 tactus = ppp

🡪 natalis = gen. obj.

🡪 natalis amore = liefde **voor** het vaderland,

niet ‘van het vaderland’, ook al is het een gen.

r. 185 ***clausus erat pelago*.** 🡪 clausus = ppp

🡪 Ovidius wekt bij de lezer spanning op: hij

geeft belangrijke informatie (clausus erat

pelago = was opgesloten door de zee) pas aan het einde van een zin

*Daedalus, die intussen Kreta en de lange ballingschap haatte en aangeraakt was door liefde voor zijn geboorteplaats, was opgesloten door de zee.*

**"Terras licet" inquit "et undas**

r. 186 **obstruat, at caelum certe patet; ibimus illac!**

*“Ookal verspert hij land en zeeën, de hemel staat toch zeker open: daarlangs zullen wij gaan!*

r. 187 **Omnia possideat, non possidet aera Minos."** **🡪 anafoor:** 2x possidere (herhaling)

🡪 Minos staat als onderwerp helemaal

achteraan, om het meer nadruk te geven

**🡪 chiasme** (kruisstelling): staat kruislings van

elkaar:

omnia possideat obj. - gezegde

possidet aëra gezegde - obj.

*Minos moge alles bezitten, de lucht bezit hij niet.”*

r. 188 **Dixit et ignotas animum dimittit in artes** **🡪 metafoor:** je geest laten wegzweven naar

… 🡪 je aandacht richten op …

🡪 dimittit = praesens historicum

r. 189 **naturamque novat.** 🡪 artes naturam novat: duidt erop dat hij

vleugels gaat maken voor mensen: een mens

met vleugels is niet natuurlijk, dus hij vernieuwd de natuur. 🡪 onbekende kunsten: dat is nog nooit eerder vertoond, een mens dat kan vliegen dmv vleugels, dus dat is nog onbekend.

🡪 novat = praesens historicum

*Hij zei dat en richtte zijn aandacht op onbekende kunsten en vernieuwde de natuur.*

🡪 wat hij dan gaat doen, komt nu

🡪 Waarom wil Daedalus weg?

Heimwee drijft hem. Hij wil naar Athene, zijn geboorteplaats. Maar koning Minos laat hem niet gaan, omdat hij niet wil dat het geheim van het labyrint bekend wordt.

**Nam ponit in ordine pennas,** 🡪 ponit = praesens historicum

r. 190 **a minima coeptas, longam breviore sequenti,** 🡪 a minima coeptas = ppa

🡪 longam breviore = abl. abs.

r. 191 **ut clivo crevisse putes:** 🡪 bijzin met ut: zodat je/opdat men …

**🡪 korte vergelijking:** ut clivio crevisse putes:

heuvel met wijnranken

🡪 putes = putare = menen: putes = conj.

praesens, conj. dubitativus (twijfel/aarzeling): zodat je zou (kunnen) menen

*Want hij legde veren neer op volgerde, nadat hij was begonnen met weinig veren, terwijl de kortere veer op de lange volgt, opdat men zou kunnen denken, dat ze op een helling zijn gegroeid:*

**sic rustica quondam** 🡪 rustica fistula = herdersfluit: boeren

rietfluit, gemaakt van 7/9 rietpijpjes die in lengte toenemen

r. 192 **fistula disparibus paulatim surgit avenis. 🡪 tweede vergelijking:** herders-/panfluit 🡪

er wordt bedoeld: de vleugels

*zo wordt een herdersfluit ooit geleidelijk groter door ongelijke rietstengels.*

r. 193 **Tum lino medias et ceris adligat imas,** 🡪 adligat = praesens historicum

🡪 ceris (nom. = cera) = dichterlijk meervoud,

‘de was’ kan nl niet in het meervoud

🡪 medias lino, imas ceris = dominant gebruik

van het adjectivum

*Dan maakt hij de veren in het midden vast met draad en aan de onderkant met was,*

r. 194 **atque ita compositas parvo curvamine flectit,** 🡪 compositas: vul aan ‘pennas’

🡪 flectit = praesens historicum

*en hij boog de zo verbonden veren tot een kleine kromming,*

r. 195 **ut veras imitetur aves.** 🡪 consequitief: gevolg 🡪 zodat

*zodat hij een echte vogel nabootste.*

**Puer Icarus una**

r. 196 **stabat et, ignarus sua se tractare pericla,** 🡪 ignarus … = AcI

**🡪 hyperbaton:** sua en pericla:

uiteenplaatsing van woorden die bij elkaar horen

**🡪 prospectie** (vooruitwijzing)**:** pericla = gevaarlijk: de dichter laat ons al even vooruitkijken dat het niet goed afloopt

*De jongen Icarus stond naast hem, onwetend van de voorwerpen die zo gevaarlijk voor hem zouden zijn,*

r. 197 **ore renidenti modo, *quas vaga moverat aura*,** 🡪 ore renidenti = abl. abs.: kan als bijzin:

terwijl hij een stralend gelaat had. beter is:

met een stralend gelaat

🡪 quas t/m aura = vooropgeplaatste

relatieve bijzin afhankelijk van pennas (r. 198)

r. 198 **captabat plumas, flavam modo pollice ceram** 🡪 modo … modo = nu eens, dan weer

r. 199 **mollibat, lusuque suo mirabile patris**

r. 200 **impediebat opus.** 🡪 captabat, molliebat, inpediebat = impf.

deconatu: moet je weergeven met ‘hij

probeerde te …’ +inf.

*probeerde hij nu eens de veren, die een speels briesje verplaatsten, te pakken met stralend gelaat en maakte dan weer gele was zacht met zijn duim, en met zijn spel verhinerde hij het wonderlijke werk van zijn vader.*

Karakterisering van Daedalus:

1. hij is ondernemend: animum dimittit in artes novas (r. 188): hij richtte zijn aandacht op de onbekende kunsten.

2. hij is creatief: ignotas = onbekend: hij begaat een onbekend terrein (r. 188).

3. hij is een vakman: r. 194, 195 imitetur: zodat hij een echte vogel nabootste: de vogel lijkt net echt.

Icarus is speels:

1. - captabat r. 198 hij *pakte* de veren

- mollibat r. 199 hij *maakte* de was *zacht*

- lusus r. 199 zijn *spel* verhinderde het wonderlijke werk van zijn vader

**b. Voorbereiding op de vlucht (200 – 216)**

r. 200 **Postquam manus ultima coepto** 🡪 coepto: ppp gebruikt als

zelfstandig naamwoord: coeptum =

het begonnene 🡪 de onderneming

r. 201 **imposita est, geminas opifex libravit in alas**

r. 202 **ipse suum corpus motaque pependit in aura.**

*Nadat de laatste hand gelegd was aan de onderneming, bracht de maker zelf zijn eigen lichaam in evenwicht tussen de twee vleugels, en hij hing in de bewogen lucht.*

r. 203 **Instruit et natum: "Medioque ut limite curras,** 🡪 natum: ppp gebruikt als

zelfstandig naamwoord: natus =

de geborene 🡪 de zoon

🡪 medio limite = adjectivum, is

dominant gebruikt: langs de middenbaan

🡪 vooropgestelde bijzin, ut + conj. =

opdat

r. 204 **Icare," ait "moneo, ne, si demissior ibis,**

r. 205 **unda gravet pennas, si celsior, ignis adurat.** **🡪 metonymie:** unda = golf 🡪 water:

dichterlijke taal: het ene woord

vervangen door een ander woord

🡪 ignis = vuur 🡪 zonnehitte/de hitte

van de zon

*Hij gaf ook instructies aan zijn zoon: “Ik waarschuw je, Icarus, vlieg in het midden van de baan, om te voorkomen dat, indien je lager zult gaan, water de veren zwaar maakt, en opdat, als je hoger zult gaan, het vuur de vleugels verbrandt.*

r. 206 **Inter utrumque vola. Nec te spectare Booten** 🡪 nec te spectare = subjects acc.:

wordt subj. in de bijzin

r. 207 **aut Helicen iubeo strictumque Orionis ensem:** 🡪 iubeo +AcI

🡪 3x obj acc: Booten, Helicen, ensem

*Vlieg tussen beide door,* 🡪 hij moet tussen zon en water in vliegen

*ik beveel je niet te kijken naar de Ossendrijver, of de Grote Beer, of het getrokken zwaard van de Jager:* 🡪 3 grote sterrenbeelden

r. 208 **me duce carpe viam." Pariter praecepta volandi** 🡪 me duce = alb. abs. “terwijl ik leid”

🡪 volandi = gerundium gen. ev.: lett.

de voorschriften van het vliegen 🡪 om te vliegen

r. 209 **tradit et ignotas umeris accommodat alas.** 🡪 ignotus = vreemd, onbekend:

vreemd aan de mens (vleugels op je

rug) en onbekend aan Icarus zelf

*houd de juiste richting, terwijl ik leid.” Hij overhandigde de instructies om te vliegen en hij maakte de vreemde veren aan zijn rug vast.* 🡪 vreemd en onbekend omdat mensen geen vleugels horen

te hebben

🡪 De kern van Daedalus’ woorden is:

1. vlieg in het midden (inter utrumque vola) en

2. blijf bij mij (me duce carpe viam)

3. kijk niet naar de drie sterrenbeelden

4. kijk wel naar de vader, om hem te volgen

r. 210 **Inter opus monitusque genae maduere seniles**

r. 211 **et patriae tremuere manus.**

*Onder het werk en de waarschuwingen zijn de wangen van de oude man nat geworden en de handen van de vader trilden.*

**Dedit oscula nato**

r. 212 **non iterum repetenda suo, pennisque levatus** **🡪 prospectie:** non iterum repetenda:

niet herhaald wordende 🡪

vooruitblik: je weet dat het dus niet

goed afloopt

🡪 repetenda = gerundivum

r. 213 **ante volat comitique timet, *velut ales, ab alto*** 🡪 ante = adverbiaal, adverbium,

bijwoord

r. 214 ***quae teneram prolem produxit in aëra nido*,** 🡪 quae: antecedent = ales,

gevleugeld, zelfstandig gebruikt

bijvoeglijk naamwoord

**🡪 hyperbaton:** ab alto … nido: eind

van de regel, ver uit elkaar 🡪

het hyperbaton illustreert de afstand

tussen het nest en de grond: dus het is een heel hooggeplaatst nest in de bergen, en zo hoog vliegen zij nu ook

🡪 aëra: acc. Graecus: acc. vorm overgenomen uit het Grieks

**🡪 vergelijking:** velut t/m nido: het benadrukt timet in r. 213: het vergelijkt de angst van de vader

*Hij gaf zijn zoon kussen die niet meer herhaald konden worden*

🡪 hij stort zichzelf in zee, dus hij zou zijn zoon daarna nooit meer opnieuw kunnen kussen, omdat ze het waarschijnlijk niet overleven

*en zich verheffend op zijn vleugels, vloog hij voorop, en hij was bezorgd voor zijn metgezel, zoals een vogel die, vanaf het hoge nest, z’n tere kroost/de jonge vogeltjes naar buiten leidt, de lucht in,*

r. 215 **hortatur*que* sequi damnosas*que* erudit artes** **🡪 prospectie:** damnosus = de

verderfelijke kunst: het is een kunst

als je kunt vliegen, maar verderfelijk,

omdat het tot de ondergang leidt: je

krijgt dus een vooruitblik: je weet al

dat het niet goed afloopt

r. 216 ***et* movet ipse suas *et* nati respicit alas.** 🡪 suas: zijn eigen: met nadruk

**🡪 polysyndeton:** veel dingen met

elkaar verbonden: r. 215 -que, -que, r. 216 et, et

*en hij spoorde hem aan te volgen en hij leerde hem de verderfelijke kunsten en hij bewoog zelf zijn eigen vleugels en hij keek om naar de vleugels van zijn zoon.*

🡪 Welke woorden verwijzen naar de afloop van het verhaal?

De prospectie-elementen.

🡪 Slot van tekst b: Daedalus huilt en kust Icarus afscheid. Zo bezorgd als een moedervogel is, als haar jongen voor het eerst uit het nest gaan, zo bezorgd is Daedalus nu om zijn zoon Icarus.

Hij spoort hem aan te volgen, vertelt hem hoe het moet en kijkt tijdens het vliegen steeds om naar hem.

**c. De vlucht (217 – 235)**

r. 217 **Hos aliquis tremula dum captat harundine pisces,** 🡪 tremula harudine = abl.

instrumentalis

*De een of de ander ziet hen, terwijl hij vissen vangt met een trillende hengel,*

r. 218 **aut pastor baculo stivave innixus arator**

r. 219 **vidit et obstipuit**

*of een herder steunend op zijn herdersstaf, of een boer achter zijn ploegstaart en ze stonden verstomd,*

**quique aethera carpere possent,** 🡪 qui = omdat: relatieve bijzin +conj.:

causaal, redengevend

r. 220 **credidit esse deos.** 🡪 deos = laatste woord: voor lezers in de oudheid een griezelige

climax, vanwege de gedachte die erachter zit: in de oudheid geldt het als gevaarlijk als je de goden nadoet. ook als je heel gelukkig/rijk/ beroemd bent, wekt dat hij de goden jaloezie op en willen ze wraak nemen. dus als je door de lucht vliegt, net doen alsof je een god bent, worden de goden boos. alleen zij kunnen namelijk door de lucht vliegen.

doordat Ovidius de goden jaloers maakt, doet het denken aan een Hybris-verhaal: dat is een verhaal waarin mensen over de grens gaan: met hun eigen leven spelen.

*en omdat zij de hemel konden doorklieven, geloofden zij dat ze goden waren.*

**Et iam Iunonia laeva** 🡪 Iunonia: Samos is gewijd aan Iuno

r. 221 **parte Samos (fuerant Delosque Parosque relictae),**

*En reeds was aan de linkerkant Samos, gewijd aan Juno (Delos en Paros waren al verlaten),*

r. 222 **dextra Lebinthos erat fecundaque melle Calymne,** 🡪 Calymne was een bloemenrijk

*en aan de rechterkant Lebinthos en Calymne, rijk aan honing,* eiland 🡪 dus ook bijen 🡪 en honing

r. 223 **cum puer audaci coepit gaudere volatu** **🡪 prospectie:** zijn overmoedige

🡪 eigen mening van Ovidius: vliegtocht: dan weet je dat het niet

hij noemt deze jongen overmoedig. goed afloopt met Icarus als hij dat gaat doen

r. 224 **deseruitque ducem caelique cupidine tractus** 🡪 gen. obj.: verlangen naar de hemel

r. 225 **altius egit iter:**

*omdat de jongen plezier begon te krijgen in de gedurfde vlucht, verliet hij zijn gids en legde zijn tocht hoger af, meegesleept door verlangen naar de hemel:*

🡪 r. 220 t/m 225: We zien hier in het verhaal versnelling optreden. De schrijver vat de hele vlucht samen door alleen de eilanden te noemen waarlangs de route volgt.

🡪 2 redenen waarom Icarus niet luistert:

1. hij begint plezier te krijgen in het vliegen

2. de hemel, het steeds hogere, trekt hem aan

**rapidi vicinia solis**

r. 226 **mollit odoratas, pennarum vincula, ceras.** 🡪 odoratas ceras = dichterlijk mv

*de nabijheid van de verschroeiende zon maakte de geurende was, de boeien/verbinding van de veren, zacht.*

**d. De tragische afloop (227 – 235)**

r. 227 **Tabuerant cerae: nudos quatit ille lacertos,**

*De was was weggesmolten: hij zwaaide met zijn naakte armen*

r. 228 **remigioque carens non ullas percipit auras, 🡪 metafoor:** roeituig 🡪 zijn vleugels

*en ving geen enkele wind op, omdat hij zijn roeiriemen miste,*

r. 229 **oraque caerulea patrium clamantia nomen**  🡪 ora = dichterlijk meervoud

🡪 clamantia = ppa

r. 230 **excipiuntur aqua,** 🡪 excipiuntur = 3e pers. mv, ind.

perf. pass.

*en zijn mond, die het woord “vader” schreeuwde, werd opgevangen door het blauwe water,*

**quae nomen traxit ab illo. 🡪 aetiologie, aetioligisch motief:**

geeft de verklaring van een naam:

de zee van Icarus heet zo omdat…

(nuchtere mededeling)

*dat zijn naam ontleent aan hem.*

r. 231 **At pater infelix, nec iam pater, "Icare," dixit,**  **🡪 acyndeton:** r. 231+232:

opsomming zonder verbindingswoorden

*Maar de ongelukkige vader, die al geen vader meer was, zei: “Icarus,*

r. 232 **"Icare," dixit, "ubi es? Qua te regione requiram? 🡪 anafoor, repetitio** (herhaling): 3x

Icare, 3x pater, 3x dixit/dixit/dicebat

🡪 requiram = conj. dubitativus:

vertwijfelde uitroep: waar moet ik …

*Icarus, waar ben je? In welke streek moet ik je zoeken?*

r. 233 **Icare!" dicebat. Pennas aspexit in undis** 🡪 dicebat imperf: duidt de herhaling

aan. aspect van de herhaling. hij bleef

maar roepen.

*Icarus!” zei hij: hij zag de veren in het water*

r. 234 **devovitque suas artes corpusque sepulcro**

r. 235 **condidit;**

*en vervloekte zijn vaardigheid en hij begroef het lichaam in een graf,*

**et tellus a nomine dicta sepulti.**  🡪 sepulti = zelfstandig gebruik van

het ppp: de begravene

*en het land werd genoemd naar de naam van de begravene.*

**🡪 aetiologie (aetos = oorzaak):** 🡪 tellus: oorsprong van de naam van het land

De route van Daedalus en Icarus is richting Athene, langs de Turkse kust.

**Waarom nou deze vliegroute?**

Omdat Ovidius naar die aetiologie toe wil.

Hij wil 2 dingen verklaren:

1. de zee van Icarus

2. het eilandje (tellus) Icara

**Reflectie op het verhaal als geheel**

De dood van Icarus kun je interpreteren als een straf voor Daedalus. Straf voor de moord op zijn neef. (Perdix/Talus) 🡪 Athene kwam te hulp en veranderde Perdix/Talus in een Patrijs.

Je kunt vanuit dit verhaal een verbinding leggen met een moraal:

“Hoogmoed komt voor de val.”

Icarus’ hoogmoed: hij luisterde niet naar zijn vader en ging te hoog vliegen.

Daedalus’ hoogmoed: hij dacht dat hij de natuur kon vernieuwen door mensen te laten vliegen.

Ligt nou deze interpretatie (verhaal over menselijke hoogmoed) in het verhaal of niet?

Dat is maar net de vraag.

**Algemene thema’s van de metamorfose**

1. thema van de hoogmoed

2. thema van de zelfoverschatting

3. thema van de liefde: van de vader voor zijn zoon: vaderliefde

4. aetiologisch motief: waarom heet de Zee van Icarus zo en heet het eilandje Icara nou zo?

**In hoeverre is hier nou sprake van een metamorfose?**

Is nou het metamorfose-aspect dat de mens verandert in een vogel?

Nee, je hebt in dit verhaal niet te maken met een directe metamorfose. Daedalus en Icarus krijgen weliswaar vleugels, maar het blijven mensen met vleugels.

**Ovidius heeft regelmatig aandacht voor psychologische details.**

**tekst A**

1. verlangen naar vrijheid

2. wanhoop

3. de menselijke nieuwsgierigheid om iets nieuws te ontdekken, creatief

4. hij tekent in een paar regels hoe een kind doet: verwonderd, nieuwsgierig, in de weg lopend

**tekst B**

5. bezorgdheid: de zorg/liefde van een vader voor/om zijn zoon

6. ontroering: als de vader zijn zoon ziet, voor ze gaan vliegen: zijn handen trillen, hij huilt, en hij kijkt steeds om naar zijn zoon tijdens het vliegen

**tekst C**

7. hoogmoed: steeds meer willen, de uitdaging aangaan, nieuwsgierigheid: steeds hoger vleigen

**tekst D**

8. verdriet, spijt, schuldgevoel: r. 234 devovit suas artes: hij vervloekt zijn kunst: dat zijn zoon dood is